

12-19-2001

## December 19th 2001

Hispanic News

Follow this and additional works at: <http://scholarworks.lib.csusb.edu/hispanicnews>

---

### Recommended Citation

Hispanic News, "December 19th 2001" (2001). *Hispanic News*. Paper 363.  
<http://scholarworks.lib.csusb.edu/hispanicnews/363>

This Article is brought to you for free and open access by the Special Collections & Archives at CSUSB ScholarWorks. It has been accepted for inclusion in Hispanic News by an authorized administrator of CSUSB ScholarWorks. For more information, please contact [scholarworks@csusb.edu](mailto:scholarworks@csusb.edu).



**THE INLAND EMPIRE HISPANIC NEWS WISHES ONE AND ALL  
A MERRY CHRISTMAS AND A HAPPY NEW YEAR**

A Publication of the  
Hispanic Communication &  
Development Corporation

Wednesday  
December 19, 2001  
Volume 15  
Number 8



# HISPANIC NEWS

*Serving the Hispanic Communities in the Inland Empire*

- San Bernardino • Colton • Rialto • Bloomington • Redlands • Fontana • Rancho C
- Victor Valley • Riverside • Casa Blanca • Corona

Ontario

Library Periodical Dept  
5500 University Parkway  
San Bernardino, CA 92407

Presorted Standard  
U.S. POSTAGE  
**PAID**  
San Bernardino, CA  
PERMIT NO 118

**The Inland Empire's Only Hispanic Minority Owned English Language Newspaper**

### Ray Abril, Sr., "A Big Man"



Ray Abril Sr. 92, above, was a role model and contributed many years in organizing sports and other events for the youth of South Colton. His efforts developed future leaders, activists and solid citizens who have, todate, contributed to their respective communities. Photo by IEHN  
TURN TO RAY ABRIL, SR, PAGE 3

### RAY ABRIL, JR., LONG TIME COLTON SCHOOL DISTRICT BOARD MEMBER RETIRES



Ray Abril, Jr., above, is retiring from the Colton School District Board of Trustees after a 28 year career. Abril, Jr. is the second longest board member to serve in the district. Five superintendents of schools served during Abril's tenure. Photo by IEHN  
TURN TO RAY ABRIL, JR PAGE 3

### ARMC OPENS CHRISTMAS HOLIDAY WITH TREE LIGHTING



Fifth District Supervisor Jerry Eaves and hospital director Mark Uffer turned the lights on a 20-foot Christmas tree December 3<sup>rd</sup> to officially open the Christmas season at the Arrowhead Regional Medical Center main lobby, with over 100 persons and hospital personnel to witness the event. Admiring the tall tree is a young girl who is hoping her wishes for the holiday will come true. Photo by IEHN

### ONTARIO HISPANIC CHAMBER OF COMMERCE SPONSORS 2<sup>ND</sup> ANNUAL LAS POSADAS



Uriel Romero, son of Alfredo and Lucia Romero, was one of the youngest participants in the 2<sup>nd</sup> Annual Las Posados Pageant on Euclid Avenue sponsored by the Latin Business Group. Las Posadas is a tradition in Latin American countries of the reenactment of Joseph and Mary seeking asylum before the birth of Jesus. Many organizations in the United States continue this tradition. Photo by IEHN  
Turn to Las Posadas page

### CITY OF REDLANDS PLANNED BIG CHRISTMAS PARTY FOR CHILDREN



Santa Claus arrived at the Redlands Community Center to bring holiday cheers for over 700 waiting children. The festivities were planned by the Redlands Parks/Recreation Department and coordinated by Superintendent Danny Santler. Hundreds of toys and 24 bikes were donated by Walmart Stores. Other toys, full stockings, food, candies and a prepared lunch were donated by 168 Redlands businesses. Santa's helpers included over 80 volunteers, consisting of students, seniors, policemen and firemen. Photo by IEHN

### SAN BERNARDINO'S CHIEF LEE DEAN DEPARTING FOR A NEW "CHALLENGE" — *By Jessica Carney*



After a six-year whirlwind as San Bernardino's top cop, Police Chief Lee Dean is retiring, sort of. Dean, 51, says he will continue his service to law enforcement, perhaps as a legal advisor or a consultant in organizational development to a law enforcement agency. "I think there is a real value in things that are new in our lives," said Dean, explaining why he is leaving SAN BERNARDINO'S CHIEF LEE DEAN DEPARTING FOR A NEW "CHALLENGE" CONTINUE ON PAGE 5



## Editorial - COLTON UNIFIED SCHOOL DISTRICT BOARD OF TRUSTEES SHOULD REVIEW TWO OUTSTANDING COMMUNITY PERSONS FOR RECOGNITION

The Colton Unified School District has future plans for five new elementary schools to be constructed to accommodate the influx of students for future enrollments.

The Inland Empire Hispanic News strongly recommends that the Colton School Board take the opportunity to consider naming two schools for two outstanding citizens that have served the City of Colton and Colton School District for many decades and influenced changes that have significantly improved the community and its schools.

The Colton School Board should praise and celebrate the accomplishments

of Ray Abril, Sr. and Ray Abril, Jr. by naming schools in their honor.

Ray Abril, Sr. was employed as a maintenance supervisor by the Colton Unified School District in 1948. He continued his education in heating, air conditioning and electronics at San Bernardino Valley College. Before he retired from the Colton School District in 1972, Ray Abril, Sr. says he

worked in every facet of maintenance in the district.

In 1932, Ray Abril, Sr. helped organize the Latin American Civic Club that was instrumental in providing sewers, sidewalks, streetlights and paved streets in South Colton.

In 1941, the area's Boy Scout troop leader was sent off to war and Ray Abril, Sr. took over the responsibility for Troop 45 from 1941 to 1964, displaying his leadership skills and being a role model in providing sports and other activities for the youth of South Colton and other areas. He was able to help develop individual character for the youths during their important growing up years. The result was outstanding young, remarkable men and community leaders who in turn, demonstrated those attributes learned from Ray Abril, Sr., such as: Dr. Ernest Garcia, Dr. Tom Rivera, Ernie Colunga, former Mayor Frank Gonzales, Chuck Llamas, Assistant Superintendent Danny Carasco and Ray Abril Jr. and many others that were raised in South Colton during that era.

Ray Abril, Sr. soon became city and school recreation director, appointed by Superintendent Paul Rogers. At his new post, Ray Abril, Sr. organized basketball, baseball and football teams that participated throughout the Inland Empire.

"Since the early thirties, I have felt a deep commitment to my community and especially our youth," he said of his six decades of devotion. "I have used my talents that God gave me and my total experience toward the betterment of our community and its people so that it would be a better place to live."

Ray Abril, Jr. adhered to his father's commitment of improving the community by following in his footsteps as an activist and leader.

Ray Abril, Jr. was elected as a trustee of the Colton Unified School District in 1973, but the battle was all up hill.

"I was supposed to get frustrated and leave," said Ray Abril, Jr. "But I came back to

to every board meeting." Ray Abril, Jr. has come back to board meetings for 28 years, through seven full terms, with his last board meeting on November 13<sup>th</sup> 2001.

After graduating from Colton High School in 1950, Ray Abril, Jr. joined the Navy. Four years later, he

returned to Colton where he worked 25 years as a machine operator at the former Griffin Wheel Co.

Frustrated by the lack of funding for South Colton schools in the 1970s, Ray Abril, Jr. ran for the school board and won!

Many say he led by example as a tireless inquisitor and champion for children in the district.

County Superintendent of Schools Herbert Fischer, who served as Colton's superintendent for seven years, said Ray Abril, Jr. was instrumental in enforcing safety measures after a 1992 shooting death at Colton High School.

Ray Abril, Jr. was also a well-known proponent of improving students' reading levels and increasing the rate of college attendance, according to Fischer.

Ray Abril, Jr. says his motivation was his six children, 19 grandchildren and one great-grandchild - educated in the Colton School District.

He would repeatedly state that his belief was what was best for his family, would be best for all children in the district.

Ray Abril, Jr. says it was not uncommon for his children to show up on his doorstep with concerns about the education of their own children.

"They all wanted the best for their kids, but they couldn't get their point across," he explained. "I wanted to be their voice."

Ray Abril, Jr. served his 28 years as an influential, effective voice, fighting for what was best for students in the Colton School District.

Ray Abril, Sr. helped create opportunities for youth to experience leadership skills, sports and positive habits, creating a foundation of leaders that, to this day, have been influential in their respective communities in the Inland Empire.

The Colton School District and the City of Colton have become a better community in many ways with the involvement of these two men.

Schools have been previously named for outstanding past school board members: Cooley Elementary School and Ruth Harris Middle School, and deservedly so.

Naming two new schools for these outstanding father and son would be appropriate to thank them for their dedication and commitment to the youth and the City of Colton.

## SCHOLARSHIP OPPORTUNITIES FOR MINORITIES IN JOURNALISM

Minority students seeking careers as newspaper journalists are invited to apply for generous awards that combine graduate scholarships with internships.

The Newhouse Graduate Fellowship/Internship in Newspaper Journalism for Minorities underwrites master's level study at the acclaimed S.I. Newhouse School of Public Communications at Syracuse University while providing on-the-job training at the Newhouse Newspapers.

Two winners a year receive free tuition, monthly stipends of \$1,100 health insurance coverage and up to \$3,300 in other benefits for 18 months of graduate study during which time they also work as interns at *The Post-Standard*.

Later, after receiving master's degrees, the awardees work for a year as full-time apprentices either at *The Post-Standard* or at one of the other Newhouse newspapers across the country, earning competitive entry-level salaries.

To be eligible for the 2002-2004 competition, a candidate must have earned an undergraduate degree from an accredited college or university in a field other than journalism (with a B average or higher) by June 15 of 2002, be a United States citizen and either African American, Hispanic/Latino, Asian or Native American.

To apply he or she must, by February 11, 2002 submit a complete application for admission to Syracuse University's master's program in newspaper journalism. This requires taking the Graduate Record Examination no later than February 1, 2002. The \$50 Syracuse University graduate application fee will be waived for all eligible Newhouse Fellow candidates.

Winners have included: Ms. Gloria Gonzales of Los Angeles, Calif., 1994-96; Ms. Alisa Rivera, of Bronx, N.Y.; Mr. Argelio Dumenigo, of Newark, N.J., 1995-1997; Mr. Pete Ramirez, of Austin, Texas and Mr. Damian Guevara, San Antonio, Texas, 1999-2001 and Ms. Diana Montes, San Antonio, Texas.

Further information and application forms are available from Professor Nancy W. Sharp, 102A Newhouse I, Syracuse University, Syracuse, N.Y., 13244-2100. She also can be reached by phone, 315-443-1124; e-mail, [nwsharp@svr.edu](mailto:nwsharp@svr.edu) or fax 315-443-3946.



### Inland Empire HISPANIC NEWS

The Inland Empire Hispanic News is owned and operated by the Hispanic Communication and Development Corporation.

Publisher/Editor - Graciano Gomez  
Office Manager - Trini Gomez  
Design/Layout - Charla Paszkiewicz  
Accounts Analyst - Stella Salazar

Distribution - Art Ramos

Writers - Sandra Martinez  
- Pauline Jaramillo  
- Jessica Carney  
- Angela Vasquez

The Inland Empire Hispanic News is published every two weeks and distributed in San Bernardino, Riverside, Rancho Cucamonga, Ontario, Corona, Casa Blanca, and the High Desert. You may subscribe or advertise by contacting the office at:

Telephone (909) 381-6259  
Fax (909) 384-0419  
Email [hispanic\\_news@eee.org](mailto:hispanic_news@eee.org)

Office:  
1558-D North Waterman  
San Bernardino, CA 92404



**RAY ABRIL, SR. "A BIG MAN"**

Editor's note: the following article is an updated version of an original article published in 1989.

Ray Abril, Sr., a 92-year old resident of Colton, is a straight-talking, no-nonsense gentleman of the old school. "I have witnessed a lot of history in this area and have seen many good changes occur in our community (of Colton)," he stated.

A second-generation Californian, he attended Colton public schools until the 8<sup>th</sup> grade in order to work in the orange groves, dairy farms and any other jobs that were available to Mexican-Americans.

Abril, Sr. went through the hard times of the depression, like many in the community of Colton. He was employed in several jobs, including the Work Progress Administration and Southern Pacific Railroad. "The railroad did not give Mexican-Americans an opportunity for advancement. I

wanted to go into an apprenticeship program and when my supervisor refused to accept me, I complained to the superintendent. I was finally into the apprenticeship program, graduating as a carman. I quit the job after achieving the goal of carman," he said.

In 1948, he was employed by the Colton School District in the maintenance department. He continued his education, attending the San Bernardino Valley College for four years, studying heating, air conditioning and electronics. This education helped him become more effective in the maintenance department, he said.

Abril, Sr. recalls his growing up years during the depression, highlighting the poor socio-economic conditions that existed at that time. Discrimination was rampant and he recalls that Mexican-Americans could not venture into North Colton after dark and if caught, would be harassed by police. Police protection in South Colton was non-existent, however, segregation existed at the elementary schools, swimming pools and theatres and sub-standard education was very much prevalent.

One of the worst situations existed on La Cadena Avenue, due to the fire station and ambulance services being in North Colton. When a fire or emergency existed in South Colton, those services would be detained due to the trains stopping all traffic at the rail-

RAY ABRIL, SR. "A BIG MAN"  
CONTINUED ON PAGE 6

**RAY ABRIL, JR., LONG TIME COLTON SCHOOL DISTRICT BOARD MEMBER RETIRES**

On December 13<sup>th</sup>, 2001, Ray Abril, Jr. ended a 28-year tenure in the Colton School District's Board of Trustees, a singular record of longevity of service in an educational setting (and a record for volunteerism in any setting) and equaled only in a few instances in that district.

"Being born and raised in South Colton, we experienced discrimination and segregation, for example, unable to venture north of Valley Boulevard at night because if caught by police, they would harass you, attending segregated elementary and middle schools and sitting in certain sections of the theatre only. Those things didn't bother me because I didn't know any better," Abril stated.

Graduating from Colton High School in 1950, Abril enlisted in the Navy that same year and served during the Korean Conflict.

After his discharge, Abril married Hortensia Gasca in 1955 and are the parents of Nick, Michael, Melinda, Dominic, Rebecca and Nellie, 19 grandchildren and 1 great-great grandchildren.

Abril was employed at Griffin Wheel for 25 years and 16 years with the County of San Bernardino Coroner's Office.

During the tumultuous civil rights era in the 1960's, there were many issues confronting minorities, especially Mexican-Americans, and it was no different in Colton.

In 1968, Abril decided to get involved because he saw students getting kicked out of school and other irregularities that were outwardly apparent. He and UCR students, including Al and Alicia Campos, Mary Ellen Campos, Irene Morales, Henry Ramirez and others organized United Mexican-American Students. The group was able to help students stay in school and also help parents deal with the school system.

At a later date, Abril and other activists, including Chuck Llamas, Frank Gonzalez, Pauline Garcia, Mary Lou Vasquez, Mary Saldaña, Lorenza Vasquez, and others, formed the Mexican-American Parents/Students Organization (MAPSO) and confronted the school district on issues affecting parents and students. In 1973, Abril decided to run for the

school board and won.

"At first, the (all white) school board members felt that I wouldn't last and any suggestions that I made were always rejected. But I knew what was happening in the education of our kids and I was persistent in having changes made. And eventually things changed around, but it wasn't easy," stated Abril.

Throughout his tenure, Abril has used his influence to incorporate effective curriculum, teacher accountability, selection of superintendents (five superintendents have served during his tenure) and adequate funding provided to ensure program effectiveness, and lead in providing adequate safety regulations in the schools.

"I always knew what my role was at the school board level. I never tried to micro-manage. There were many problems with parents, students and within the school system. I always felt that if a problem existed with a parent and their children, they had to come up with a solution. If a problem existing in the school system, I always followed up to see that it was solved, whether it was a teacher, administrator or the system. A problem was a problem.

Abril is proud that he had the privilege of presenting graduation diplomas to his six children and five grandchildren during his tenure on the board. He is also proud of donating 144 pints to The American Blood Bank Association since 1956.

"Throughout these many years in the school board, it was a learning process for me. This was my mandate and I accepted that responsibility.

*Once we think that we have reached the highest goal in education, then we are in trouble. Education is an ongoing process, with technology and better teaching methodologies. Parents must be involved in the educational process, because their children's education is at stake.*  
Ray Abril, Jr.

*I felt that whatever would enhance the education of my children and grandchildren would also provide a good education for all students.*  
Ray Abril, Jr.

**YOUTH COUNSELOR  
(Bilingual)**

**Shandin Hills Adolescent Center, an 18-bed center for emotionally disturbed adolescents, has openings for Youth Counselors.**

**BA in Psych field or enrolled, or LPT license. experience a plus. please apply in person at 4164 No. 4<sup>th</sup> Ave., SBDO, 92407 or fax resume to 909-886-2953 Attn: DON. EOË.**



Money Isn't All You're Saving

**You'll also reduce your energy consumption. And now, our residential electric customers can get Double Cash Rebates for qualified ENERGY STAR® rated products purchased from October 1, 2001, through January 31, 2002. Call 909.826.5485 to find out more.**

RIVERSIDE  
PUBLIC UTILITIES

[www.riversidepublicutilities.com](http://www.riversidepublicutilities.com)



## KEEP THE HOLIDAYS SIMPLE

*Tips from Dr. Joyce Brothers*

Keeping the holidays simple can be difficult since it's one of the busiest times of the year, with meals to prepare, gifts to buy, last minute errands to run and finding time to visit with family. Dr. Joyce Brothers, world-renowned psychologist and best-selling author, suggests that by focusing on the basics you can reduce the clutter and remember the joys and the bonds the holidays can bring to everyone, young and old.

"This holiday season in particular is very important for us all to remember our family and friends and so many of those in need," said Dr. Brothers. "This year, more than ever, people will want to simplify the tasks at hand so they can focus on what's really important. That involves trying not to stress out over unnecessary activities."

Following are a few simple tips Dr. Brothers suggests to reduce stress and focus on the people and traditions that really matter during the holidays:

- Stick to the basics: Embrace your family's traditions, bring out the time-honored decorations and eat family favorites. It's important to remember lifelong holiday traditions can provide a sense of continuity through the ups and downs of life, while offering stability.
- Reach out and touch someone: Instead of signing and sending out 100 holiday cards that may or may not be personalized, select 10 friends or family members you have lost touch with during the year and give them a call so you can really catch up and rebuild those relationships.

- Recapture the magic of childhood: As a child life was simple. See the holidays through the eyes of a child and remember what made the season "magical for you as a child. Read your favorite childhood song.

- Keep it simple: When the kids are home from school for the holidays or relatives are visiting, don't try to be the constant entertainer or plan big activities. Simply share your hobbies or interests with your visiting friends and loved ones. Go bird watching or fishing together or teach your children to bake an old family recipe.

- Prioritize your holiday activities: Don't try to do everything. A great tip for simplifying your holiday to-do list is to prioritize the tasks and then cut your list in half, or cross out every fourth item.

- Listen to your instincts: Pay attention to the connection between what you do and how you feel. Schedule activities that you want to do rather than the ones you feel obligated to do.

- Don't sweat the small stuff: Have friends over even if the floors aren't waxed or you haven't had time to dust.

Dr. Brothers also says that if things do get too busy and you feel you've lost control, leave the situation for a couple of minutes and return with a new attitude. If that doesn't work, call a friend you can talk to or put whatever it is you're doing away and start fresh tomorrow. The key is not to let the stress outweigh the fun and focus on what's truly important this holiday season.

## PACIFIC BELL AWARDS COMMUNITY ENRICHMENT PROGRAM GRANTS TO INLAND EMPIRE AGENCIES



Pacific Bell hosted a breakfast meeting at the Mission Inn Hotel, Riverside, announcing the Community Enrichment Program (CEP) grants to four recipients in the Inland Empire. Pictured above (l to r) receiving the grant for the Inland Counties Hispanic Roundtable (ICHR) is (second from left) Trini Gomez, Secretary; Ray Quinto, President and Linda Miranda, Treasurer; Richard Porras, PAC-BELL Vice President, External Affairs for Orange, Riverside, San Diego and San Bernardino Counties (right) and Joani Finwall, Director-External Affairs (left). Photo by IEHN



Richard Porras, Pac-Bell Vice President, right, presents CRP grant to Riverside Volunteer Center (persons not identified). Photo by IEHN



Richard Porras, PAC-BELL Vice President, right, presents (CEP) grant to Riverside School District's Adult School (persons not identified). Photo by IEHN



Richard Porras (pictured on right), Pac-Bell Vice President, right, presents CRP grant to March Field Museum (persons not identified). Photo by IEHN

### GET YOUR YEAR 2001 TAX DEDUCTION!

**With just a couple of weeks left in the year 2001, it's time to get rid of that unwanted car or truck. Get a tax deduction for the year 2001 and avoid the last-minute rush. Donate your vehicle to an organization you know and trust—your local American Lung Association, working to help you breathe easier. Free towing is provided. Call Joy at our office and she'll take care of the DMV paperwork and have your car or truck picked up within 2 days. Our phone number is—909-884-5864 or send us an email at [lungassn@pe.net](mailto:lungassn@pe.net). (Some areas may be too remote for vehicle pickup—call for information.) When you can't breathe, nothing else matters.**

### OUTREACH WORKER LEAD OUTREACH WORKER (PROJECT BRIDGE)

\$2100-2555

LD - \$2434-2956

Worker req. HS Dip. or equiv. & 2 yrs. exp. working w/ comm. groups in a social serv. prog. Up to 2 yrs. of coll. (60 sem. units) from an accred. coll. or univ. w/ major in social science, psych., socio., soc. welfare, soc./human service or other behav. sciences may sub. for the req. educ. Ld. req. 4 yrs. exp. as a Youth Outreach Wkr. or perf. client directed svcs. in soc. serv. or mental health agency; & equiv. to an Assoc. Deg. (60 sem. units) from an accred. coll. or univ. w/ major in soc. science, socio., rel. area. Must poss. a valid Class "C" Calif. Motor Veh. Oper. Lic. Must be avail. to work evenings & wkends.

CITY APPLICATION REQUIRED. Apply to:

**CITY OF RIVERSIDE**

Human Resources Department  
3780 Market Street, Riverside, CA 92501  
(909) 826-5808 • (909) 826-2515 -TDD  
[www.ci.riverside.ca.us](http://www.ci.riverside.ca.us)

EOE



## SAN BERNARDINO'S CHIEF LEE DEAN DEPARTING FOR A NEW "CHALLENGE"

By Jessica Carney

Continued from Page 1

his post in San Bernardino. "It was a matter of the desire to take on a new and different challenge."

It comes as no big surprise that Dean wants to continue working in law enforcement, the career he began at the age of 22. In 1972, Dean worked as a patrol officer with the Los Angeles Police Department.

Dean later moved to Sacramento with his wife, Heidi, where he worked for the Sacramento County Sheriff's Department.

In Sacramento, Dean started as a juvenile detective, then worked his way up through sergeant, lieutenant, and finally, captain.

As captain, Dean was charged with overseeing 200 deputies while attending Lincoln Law School. Dean graduated from law school and passed the state bar exam. As chief in Sacramento, Dean also established a leadership development program.

Leadership would be the common thread in Dean's career, which took him from Sacramento to Vacaville, a city southwest of Sacramento.

In Vacaville, Dean started a youth at-risk program and once again established a leadership development program.

In January 1996, Dean accepted an offer to come to San Bernardino as chief. With Dean, came changes to our city.

Dean set up a chaplain program that welcomed all faiths. The program has come into its own with a board of directors.

Thanks to Dean's efforts, the city earned grants to buy new guns for the officers, to redesign the graphics on police cruisers and to purchase a recreational vehicle for a mobile command post.

Dean also extended the training requirements beyond the minimum state standards to a 40-hour, in-house training block.

Under Dean's direction, the police department appropriated funds to establish a graffiti task force made up of three officers and a sergeant. Dean also initiated a task force to mitigate RAVE parties in the area.

He says the most challenging task in San Bernardino was establishing positive relationships with residents and implementing positive changes.

"That was difficult because of the time it took and getting people to look forward, not back," he said. "It was definitely worth doing and now I feel very, very supported by the community."

Since Dean's tenure, citizen complaints about police misconduct and legal claims against the city have dropped. New policies hold police officers to higher standards and aims

to prevent the kinds of issues that hinder public trust.

Dean's style of policing - community-oriented - was a relatively new idea

when he introduced it to the department in 1996, but is now becoming a model

in law enforcement philosophy.

"I am absolutely happy with the accomplishments in San Bernardino," said Dean. "I am most proud of in-

stilling a shared vision of being a leader and setting a standard of excellence."

Over 500 community members and coworkers showed their support for Dean at a retirement dinner on November 15 at the Radisson Hotel.

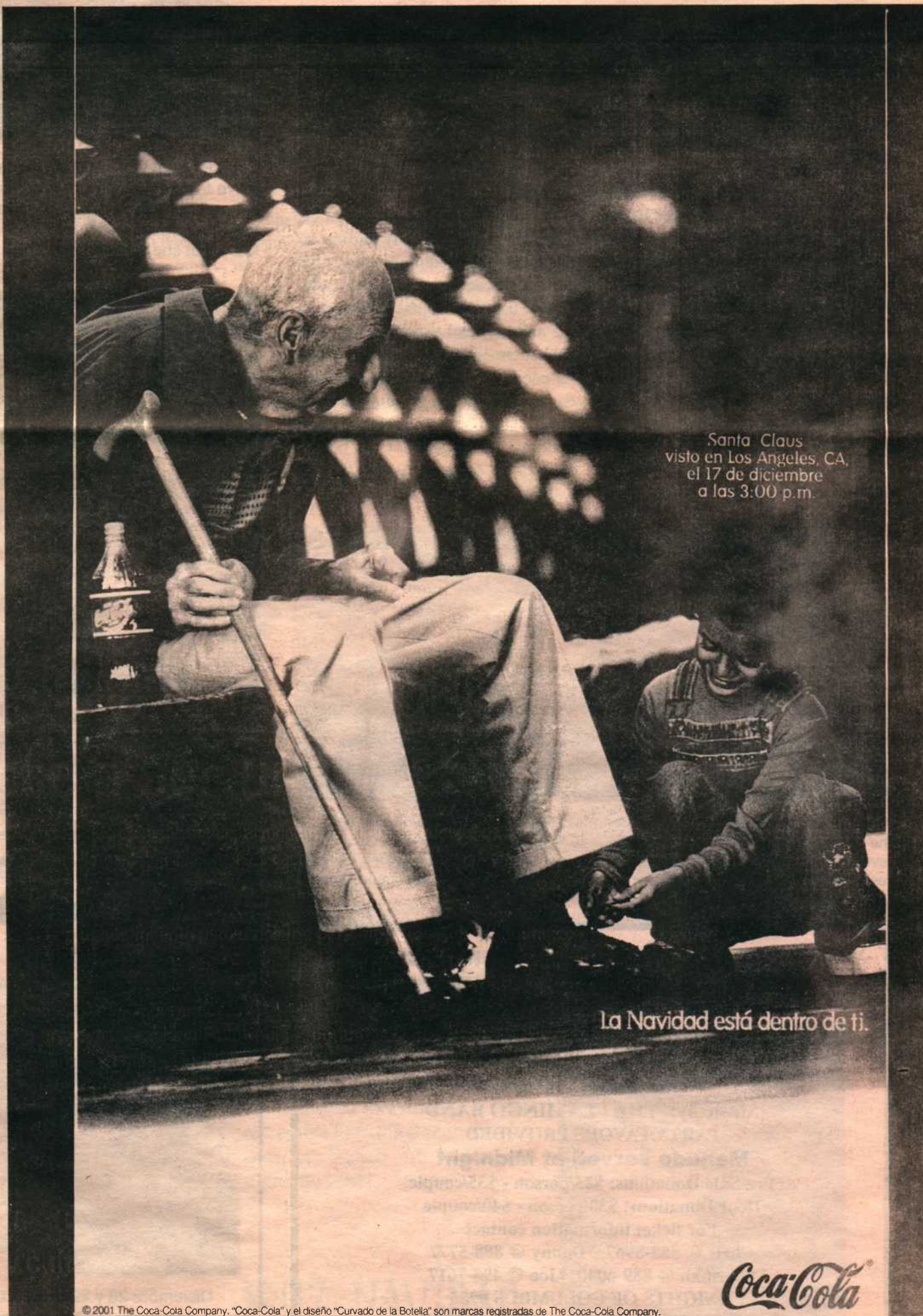
"I was overwhelmed by the community showing of love and support," he recalls.

San Bernardino City Councilman Frank Schnetz presented Dean with

a key to the city.

"Lee was such a calm, cool and collected personality, which is important in the field of police work," said Schnetz.

Dean credits his wife of 31 years and his children for their support during his career. Dean's daughter Julie is a third-grade teacher in Roseville and his son David is a paralegal in Sacramento.





## RAY ABRIL, SR. "A BIG MAN"

CONTINUED FROM PAGE 3

road tracks! Generally, there was a discriminatory attitude within the Anglo community, he said.

As a result of socio-economic, political and educational conditions, the Latin American Civic Club was organized in 1932. Members included Jennie Gonzales, Manuel Padilla, Pete Luque, Paul Torres, Johnnie Martinez, Nellie Abril (Abril, Sr.'s wife) and many others, who became outstanding leaders in the community.

He proudly stated that due to the efforts of the LACC, the city installed sewers, sidewalks, street lights and paved the streets in South Colton. "It was a continual struggle to have the city perform minimal services in our part of the city."

In 1941, World War II was declared and Dr. Ross, scout leader for Boys Scout Troop 45, went into the service and Abril, Sr. took over as scoutmaster. Under his guidance, the youth were organized into teams and played within the city and competed throughout the area. As scout leader and role model, he was able to provide the guidance to many of these youth, instilling important attributes essential for growing young men.

Many outstanding men and community leaders emerged as a result of

being influenced by Abril, Sr., names like Dr. Ernest Garcia, Dr. Tom Rivera, Ernie Colunga, former Mayor Frank Gonzales, Chuck Llamas, Assistant Superintendent Dan Carrasco, Ray Abril, Jr. and others that have, in turn, contributed to the progress of the city and in the educational community.

Abril, Sr. was persuaded by Superintendent Paul Rogers to become recreation director for both the city and school district. As director, he was able to more fully organize baseball, basketball and football programs throughout the city until his retirement in 1964, and gradually withdrawing from other civic activities, although he continued to be active on a part-time basis.

In an earlier statement, Abril Sr. stated that since the early thirties, he has had a deep commitment to his community and especially the youth. "I have used the talents that God gave me and my total experience toward the betterment of our community and its people. I have struggled to educate and improve myself and my family. In my heart I feel that I will continue to struggle for the betterment of my community until the day I die."

## ASSEMBLYMAN JOHN LONGVILLE HOSTS BREAKFAST MEETING



Assemblyman John Longville, 62<sup>nd</sup> Assembly District, hosted a breakfast meeting at the Sierra Lakes Country Club, Fontana for 40 Hispanic community leaders. Longville reviewed pending legislation, education, economic and transportation issues. Longville responded to a question and answer session. He is currently on his second two-year term of office. Photo by IEHN

**CELEBRATE the NEW YEAR 2002  
With KNIGHTS OF COLUMBUS #905  
NEW YEAR'S EVE DANCE**

Doors open at 8:00 p.m.

December 31, 2001

9:00 p.m. to 1:00 a.m.

Music by: THE FLAMINGO BAND  
PARTY FAVORS PROVIDED

**Menudo served at Midnight**

Pre-Sale Donations: \$25/person - \$35/couple

Door Donations: \$30/person - \$40/couple

For ticket information contact

Chris @ 888-8967 \*Danny @ 888-5777

Sherman @ 889-6040 \*Joe @ 496-7617

KNIGHTS OF COLUMBUS #905

2392 N. WESTERN AVE., SAN BERNARDINO, CA  
(909) 887-5666 HALL • (909) 887-9993 CLUB HOUSE

ONTARIO HISPANIC CHAMBER OF COMMERCE SPONSORS 2<sup>ND</sup> ANNUAL LAS POSADAS

Children from Our Lady of Guadalupe and St. George Catholic Churches observe the Annunciation scene at the Second Annual Las Posadas on Euclid Avenue, Ontario. Las Posadas is a tradition in Latin America and with Latinos in the United States. Pictured above is the scene when an angel announces to Mary that she will be the mother of Jesus. Picture by IEHN



A young parishioner looks at the re-creation of Joseph and Mary seeking a room in Bethlehem. Latino religious customs are being taught to young people by parishioners from Catholic churches in the Ontario and Pomona areas. See more pictures on page 8 Photo by IEHN

**Don't drink and drive,  
make this holiday  
season a safe one.**



**ALCANCE VICTORIA  
San Bernardino Victory Outreach**

Presehta 4 Dias De Campaña y Avivamiento  
Finalizando El Año y Reciviendo El Nuevo  
Con el Evangelista Internacional Alvaro Moreno  
Cantos Especiales y Servicio Especial  
Se Provee Cuidado de Niños  
Tenemos casas Especiales para  
Alcoholicos y Drogadictos

Diciembre 28 y 29, a las 7:00 p.m. • Diciembre 30, a las 6:00 p.m.  
1143 N. Mt. Vernon \* Colton, CA 92324  
(909) 824-1972 and (909) 877-4537



## YOLANDA NAVA A Woman With Gumption



To a young impressionable mind, a teacher's words can have a profound, long-lasting affect. Whether the words are laced with encouragement or ooze cynicism, the interaction between a teacher and a student is powerful one. For Yolanda Nava, author of *It's all in the Frijoles*, both the encouragement and the cynicism she encountered as a Latina Growing up in the Silver lake district shaped the course of her life.

With a strong will and the desire to surpass people's expectations and stereo types of a "Latina," Nava reached beyond the hurtful and demoralizing words of an unseasoned junior high school teacher – who sarcastically remarked that it didn't matter whether her grade was an "A" or a "B", Nava was going to be pregnant and married by the time she was seventeen anyway. A spirited student with good grades and ambition, Nava chose, instead, to focus on the positive attitudes displayed by the many teachers that genuinely cared about her success and that of her classmates.

"In elementary school, one of my teachers, Mr. Nucchio, once told my mother that I was a bright child and that I needed to go on to college," recalls Nava. "As a kid, that is an empowering message to have in the back of your mind." Not surprisingly, these words resonated in her psyche throughout and beyond her college career as she graduated from UCLA, with both a bachelor's and master's degree, and as she prepared to become a teacher her self.

With an emergency credential in one hand and plenty of gumption in the other, Nava walked into a classroom in south central Los Angeles following the Watts riots and made the

best of a challenging situation. Rather than dwell on the negative, Nava set out to simply connect with her students, engaging them in conversations about life, responsibility and delicate topics, such as birth control, that could very well have gotten her fired in those days. The result.... She gained their respect and trust.

"We need to give students the real story," Nava asserts. "That life is hard and that it takes effort to succeed." One reason she wrote her book of traditional Latino virtues is to convey to a new generation the values that are sometimes neglected as Latino generations begin to assimilate into the American mainstream. "When values, such as responsibility, respect, courage and fortitude are instilled in us, we have *fuerzas*," she adds. "We have the ability to overcome whatever obstacles are thrown at us. We have the ability to *superar*."

When she speaks of responsibility, she doesn't just mean responsibility to others. She means to ourselves, as well. When her daughter went off to college, she told her "all I want for you to do is to fall in love with learning." Nava knows that schooling only last a few years but learning lasts a lifetime. "Education is the most important gift we can give ourselves. It

is our responsibility. When we engage in the learning process, it becomes exciting." This is exactly what memorable teachers convey.

Over the next decade the state will need to find 300,000 people to take on the challenging but rewarding job of teaching California's children. As an extension of ongoing recruitment efforts led by CalTeach (the California Center for Teaching Careers), the "Inspire a future leader. Teach" campaign is a statewide public education campaign to attract individuals to the teaching profession – especially Latinos.

CalTeach is a one-stop information, referral and recruitment center for individuals interested in a teaching career. Administered by the California State University, Office of the Chancellor, CalTeach offers a variety of informational and advisor-assisted services. Established in 1997 by the California Legislature, the goal of CalTeach is to recruit qualified individuals to the teaching profession and alleviate the shortage of credentialed teachers in the state. For more information on how to become a teacher, please call CalTeach at 1-888-CALTEACH or visit [www.calteach.com](http://www.calteach.com).

## Ray Abril, Jr. Long Time School Board Member Retires



Pictured above are five generations of Abrils at a retirement party for Ray Abril, Jr. at the Sombrero Restaurant, Colton. Seated at right, Ray Abril, Sr., at right and counterclockwise, Ray Abril, Jr., Nellie, Kimberly and Cierra. Photo by IEHN



Pictured above, Ray Abril, Jr. and wife Hortensia, married for 46 years. The Abrils are parents of six children, 19 grandchildren and one great-great grandchild. Photo by IEHN



The Abril grandchildren, consisting of 19 grandchildren (one not in picture) posed for their grandparents, Ray and Hortensia Abril, Jr.



Picture on left - The Abril, Jr. family are pictured at a retirement party for Ray Abril, Jr. after serving 28 years in the Colton School District Board of Trustees. At left Mr. and Mrs. Abril, Jr. with children, (not in order, oldest to youngest) Nick, Michael, Melinda, Dominic, Rebecca, Nellie. Photo by IEHN

Picture on right - San Bernardino County Superintendent of Education Dr. Herbert Fischer congratulates Ray Abril, Jr on his retirement from the Colton School District Board of Trustees. Photo by IEHN



FELIZ NAVIDAD



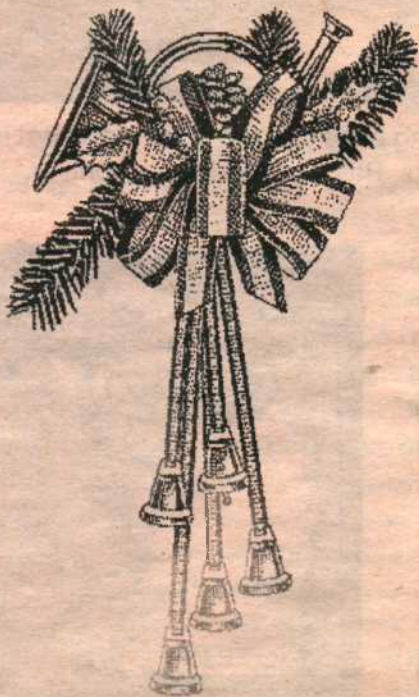
### CITY OF REDLANDS PLANNED BIG CHRISTMAS PARTY FOR CHILDREN



Pictured above, left, is a youngster trying to get adjusted to Santa to submit his list for the year. The event is the 14<sup>th</sup> annual Christmas Party for children in North Redlands Sponsored by the City of Redlands. Photo by IEHN



Three children, above, wait in a very long line to make their request to Santa. The Christmas party at the Redlands Community Center fulfilled many requests for hundreds of children of all ages. This year's event was sponsored by Parks and Recreation Department and co-sponsors by Redlands businesses with many volunteers from the community. Photo by IEHN



### ONTARIO HISPANIC CHAMBER OF COMMERCE SPONSORS 2<sup>ND</sup> ANNUAL LAS POSADAS

The Grupo de Monaguillas, under the direction of Eneida Garcia, performed at the 2<sup>nd</sup> Annual Las Posadas in Ontario. The Grupo are parishioners at Our Lady of Guadalupe in Ontario and help celebrate the Mass on Sundays. Photo by IEHN



## ¿QUIÉRES CAMBIAR EL MUNDO?

## Anímate a ser un MAESTRO.

Buscamos personas como tú, que desean cambiar el mundo y desarrollar el futuro de nuestra juventud. CalTeach tiene la información y los recursos necesarios para que puedas emprender una carrera como maestro.

California ofrece además muchos incentivos financieros para maestros que califiquen:

- Bonos y becas
- \$20,000 otorgados por el Gobernador a través de su proyecto "Teaching Fellowship Program"
- Ayuda para pagar préstamos estudiantiles
- Ayuda para comprar una casa

Otros trabajos podrán pagar más, pero ninguno te dará la satisfacción como la de ser un maestro. ¡Sí puedes cambiar el mundo! Anímate a ser un maestro.

Llama al 1-888-CALTEACH (225-8322)  
o visita [www.calteach.com/ad](http://www.calteach.com/ad)



CSU Office of the Chancellor



**THE CHICANO MOVEMENT BEHIND THE LENS:  
A NOTED FILMMAKER'S MEMOIR**

Published as part of the Hispanic Civil Rights Series. Jesús Salvador Treviño's chronicle of the Mexican American civil rights movement of the late 1960's and early 1970's. *Eye-witness: A Filmmaker's Memoir of the Chicano Movement*, offers the reader a firsthand account of the pivotal events in those years.

Noted filmmaker Jesús Salvador Treviño participated in and documented the most important events of *el movimiento*: the farm workers' strikes and boycotts, the Los Angeles school walk-outs, the Chicano Youth Conference in Denver, the New Mexico land grant movement, the Chicano moratorium against the Vietnam War, the founding of La Raza Unida Party, and the first incursion of Latinos into the media. Coming of age during the turmoil of the sixties, Treviño was on the spot to record the struggles to organize students and workers into the largest social and

political movement in the history of Latino communities in the United States.

As important as his documentation of historical events is his self-reflection and chronicling of how these events helped to shape his own personality and mission as one of the most renowned Latino filmmakers. Treviño's beautifully written memoir is fascinating for its detail, insight, and heretofore undisclosed reports from behind the scenes by a participant and observer who is able to strike the balance between personal reflection and reportage.

Activist and former senator Tom Hayden said: "This is a readable, penetrating history of the Chicano struggle told in human terms by an individual who truly has been an eyewitness. An extremely valuable book for anyone trying to come to grips with their individual identity in the midst of historic times."

Treviño's collection of short fiction, *The Fabulous Sinkhole and Other Stories*, received a starred review in *Booklist*, "All of [the stories] contain lively, accessible language and demonstrate the author's very gifted sense for storytelling."

JESÚS SALVADOR TREVIÑO is an award-winning filmmaker, renowned for his pioneering documentaries and feature film of the Chicano experience. Treviño has continued his commitment to Hispanic civil rights by serving as the executive producer of the acclaimed four-part PBS series. *Chicano! The History of the Mexican American Civil Rights Movement*, and as the Co-Executive Producer of the SHOWTIME drama series, *Resurrection Boulevard*. He has also directed such Hollywood television dramas as *NYPD Blue*, *The Practice*, *Third Watch*, *Star Trek Voyager* and many others. He is the author of a collection of stories, *The Fabulous Sinkhole*

and *Other Stories*.

Arte Público Press is the nation's largest and most established publisher of contemporary and recovered literature by U.S. Hispanic authors. Its imprint for children and young adults, Piñata Books, is dedicated to the realistic and authentic portrayal of the themes, languages, characters, and customs of Hispanic culture in the United States.

"Jesús Treviño's riveting and courageous testimony rekindles the spirit of the Chicano urban movement bringing to life the total commitment, excitement, sacrifice and unquenchable energy that built the movement. His unique, honest, uncompromising story shines a light of understanding on the Chicano life experience, the poverty, inferiority, police brutality, institutionalized discrimination and betrayal."

Delores Huerta, Former Vice President, United Farm Workers Union, AFL-CIO.

Pictured at left - The Mexican Consul, Juan Jose Salgado, sponsored a religious art exhibit at the Mexican Consulate in San Bernardino. The Mexican Consul, the International Council and San Bernardino Parks and Recreation Department have created a mentoring program with adult role models. The program has over 100 children involved in local culture and art classes conducted by teachers and art consultants. Pictured at right are young students that were selected for their art work created in the mentoring program at the Parks and Recreation Department and exhibited at the Mexican Consul's Office in San Bernardino. Photo by IEHN

Pictured below - Nancy Nieto is a consultant and teacher in the mentoring program sponsored by the Mexican Consul, International Council and San Bernardino Parks and Recreation Department. Nieto is a well-known artist in Mexico and Southern California for interpretation of Mexican cultural life. Nieto has exhibited her collection throughout the Southwest. Photo by IEHN



**APARTAMENTOS**

**SAN BERNARDINO  
RIALTO,  
FONTANA  
RIVERSIDE Y  
BEAUMONT  
BANNING**

*Limpios  
Bonitos  
Espaciosos*

**FACILIDADES  
PARA  
ENTRAR**

• 206 W. Jackson	Rialto	(909)877-3614
• 17450 Arrow	Fontana	(909)428-7931
• 6262 Del Rosa Ave.	San Bernardino	(909)881-6412
• 1585 N. Lugo	San Bernardino	(909)384-9595
• 3376 N. "E"	San Bernardino	(909)886-9228
• 878 Pennsylvania	Beaumont	(909)769-1171
• 3332 Kansas	Riverside	(909)684-1347
• 86 N. Third St.	Banning	(909)922-3485

**FAVOR DE LLAMAR A LOS MANAGERS RESPECTO A  
ESPECIALES AL MUDARSE Y PRECIOS**

**Christmas  
Blessings  
To All**



**JUAN POLLO**  
The **BEST** Tasting Chicken

**BUY  
2 WHOLE  
CHICKENS  
FOR \$12.99**

**INCLUDES:  
2 WHOLE CHICKENS  
CHOICE OF 20 CORN OR FLOUR TORTILLAS  
& 11FL. OZ OF HOT OR MILD SALSA**

Not valid on catering or party orders. May not be combined with any other offers. Limit 2 orders per customer. Price subject to change without notice. Exp 1-30-02

Fontana (909) 427-8960 San Bernardino (909) 885-5598  
Highland (909) 864-5381 Redlands (909) 793-3885  
New Highland (909)881-4191





**The Inland Empire Hispanic News Board and Staff thanks R P Publication, Inc. and its crew, Jerry, Joe, Ron and Ken for their cooperation, support and excellent service to our publication for the past fourteen years. We extend our best wishes during this Christmas Season and a Happy Year 2002.**

**Photo by IEHN**

**The County of San Bernardino  
Department of Economic and Community Development  
2000-2005 Consolidated Plan and 2001-2002 Action Plan - Substantial Amendment**

**PUBLIC NOTICE**

NOTICE IS HEREBY GIVEN that the Board of Supervisors of the County of San Bernardino will, at their regular meeting scheduled for **TUESDAY, January 8, 2002 AT 10:00 A.M.** in the Chambers of the Board of Supervisors, 385 North Arrowhead Avenue, First Floor, San Bernardino, CA, will consider the following proposed substantial amendment to the Strategic Plan for the CDBG portion of the 2000-2005 Consolidated Plan and 2001-2002 Action Plan and will consider citizen comments regarding this amendment.

Initiate the Countywide Small Business Technical Assistance Program for year 2001-02, to be carried out by the Inland Empire Small Business Development Center, Utilizing \$50,000 of CDBG Funds from the Countywide Business Expansion Revolving Fund Loan (BusEx) Program.

**CONSOLIDATED PLAN**

Each year since 1975, the County of San Bernardino has qualified to receive federal housing and community development grant funds from the U.S. Department of Housing and Urban Development (HUD). The funds are to develop viable communities by providing decent housing, suitable living environments and expanded economic opportunities, principally for low- and moderate-income persons. In 1999, the County qualified to receive these funds over a three year period from the Community Development Block Grant (CDBG), Emergency Shelter Grant (ESG) and HOME Investment Partnerships Act (HOME) programs for Fiscal Years 2000, 2001 and 2002. The CDBG funds are for eligible projects in the unincorporated communities and 14 participating cities. These cities are Adelanto, Barstow, Big Bear Lake, Chino Hills, Colton, Grand Terrace, Highland, Loma Linda, Montclair, Needles, Redlands, Twentynine Palms, Yucaipa, and the Town of Yuca Valley. For the purpose of these grant funds, this area is referred to as the "County Consortium."

To receive the 2001-2002 CDBG, ESG, and HOME grant funds, the County prepared a consolidated grant application to HUD. The County's 2000-2005 Consolidated Plan and 2001-2002 Action Plan formed the Grant Application. On April 17, 2001, the County of San Bernardino Board of Supervisors approved the proposed Consolidated Plan and Action Plan. Upon completion of the public review period and after all comments were received and considered, the final Consolidated Plan and Action Plan was prepared. The final Consolidated Plan and Action Plan was submitted to HUD on June 6, 2001 for funding approval.

**PUBLIC COMMENT**

For a period of thirty (30) days beginning on December 25, 2001 and ending on January 24, 2002, the public is invited to submit written comments on this proposed amendment. Comments received after 5:00 p.m., January 24, 2002 cannot be considered in the preparation of the amended Consolidated Plan. Send comments to the County Department of Economic and Community Development at the address shown below.

Those individuals wishing to express their views on this substantial amendment may be present and be heard at the Board of Supervisors meeting or may, prior to the time of the meeting, submit written comments to the Clerk of the Board of Supervisors, 385 North Arrowhead Avenue, Second Floor, San Bernardino, CA 92415-0130.

If you challenge any decision regarding the above proposal in court, you may be limited to raising only those issues you or someone else raised at the meeting described in this notice or in written correspondence delivered to the Board of Supervisors at, or prior to, the meeting.

Due to time constraints and the number of persons wishing to give oral testimony, time restrictions may be placed on oral testimony at the public hearing regarding this proposal. You may make your comments in writing to assure that you are able to express yourself adequately.

San Bernardino County  
Department of Economic  
and Community Development  
290 North "D" Street, Sixth Floor  
San Bernardino, CA 92415-0040  
Attn: Program and Compliance Section  
or call (909) 388-0959

FRED AGUIAR, CHAIRMAN  
BOARD OF SUPERVISORS OF THE  
COUNTY OF SAN BERNARDINO

J. RENEÉ BASTIAN, CLERK OF THE  
BOARD OF SUPERVISORS

**The Children and Families  
Commission for  
San Bernardino County**  
announces the release of its  
Direct Services  
Request For Proposal (RFP),  
Fiscal Year 2002-2004

The release date is  
**Friday, December 14, 2001.**

Copies of the RFP will be  
available for pick-up  
at the Commission Office at:  
330 N "D" St. 5<sup>th</sup> floor,  
San Bernardino  
or may be downloaded  
from our web site:  
[www.sanbernardinokids.org](http://www.sanbernardinokids.org)

For further assistance contact:  
**Angelia Fox, Contacts Manager**  
Children and Families  
Commission for San Bernardino  
County

**Look & Feel  
Better**

Try whole grains  
such as corn tortillas,  
whole wheat tortillas  
and whole wheat  
bread.



A message from California Department of Health Services funded by the U.S. Dept. of Agriculture Department of Public Health Nutrition Program Human Services System County of San Bernardino Project LEAN and the Nutrition Network Grant #99-85867



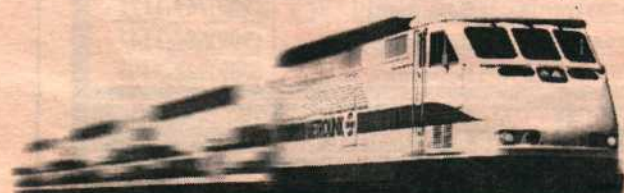
**Súbase para divertirse visitando atracciones divertidas, museos, familiares y más.**

Haga que las fiestas de fin de año sean aún más alegres al eliminar el tráfico de su horario. Los trenes de Metrolink son la forma divertida y despreocupada para visitar a familiares y amistades, ir de compras, o acudir a todo tipo de atracciones divertidas en el Sur de California, tal como los parques temáticos y los museos. Además de la diversión de ir en el tren, disfrutará de los beneficios siguientes.

- Los adultos reciben un descuento del 25% y los niños uno del 50% los fines de semana y los días de la semana en las horas que no son pico (8:30 a.m. - 3:30 p.m. y después de las 6:55 p.m.).
- Todo niño menor de los seis años de edad viaja GRATIS con un adulto con pasaje.
- Incluso hay transporte de conexión GRATIS a su destino con su pasaje válido de Metrolink.

Para pasar un rato fantástico, súbase en Metrolink y disfrute del viaje. Si desea saber de precios y horarios, llame al 800-371-5465 o visite [www.metrolinktrains.com](http://www.metrolinktrains.com).

**METROLINK**





**The future belongs to all of us; we will forge it together.**

The key to tomorrow's success is having an effective strategy today. For over 150 years, New York Life and its agents, through their knowledge and with our insurance and financial products, have helped people who wish to plan with confidence their Families' well being and their financial goals. *People like you.*

## New York Life Insurance Company



Richard Cabada  
Tel. (714) 228-2759  
CA State Lic. OC79990



Rachel Gamboa  
Tel. (909) 888-1315, Ext. 440  
CA State Lic. OC71157



Andrew J. Jaramillo, CLU, ChFC  
Tel. (760) 245-8688  
CA State Lic. 0283965



Robert LaBoy  
Tel. (909) 888-1315  
CA State Lic. OC47060



Roberta Lee  
Tel. (909) 985-6631  
CA State Lic. 0712485



Elsa Leone  
Tel. (323) 782-3215  
CA State Lic. OC99214



Irma McCleary  
Tel. (714) 577-6511  
CA State Lic. OC50574



Juan M. Moran  
Tel. (714) 577-6443  
CA State Lic. 0736162



Stephen J. Nagy  
Tel. (909) 888-1315  
CA State Lic. OC461214



Nancy Perez  
Tel. (909) 384-2331  
CA State Lic. 0B90732



Gabriela Saenz-Kirkland  
Tel. (909) 888-1315, Ext. 332  
CA State Lic. 0589587



Mark Soria  
Tel. (909) 888-1315, Ext. 328  
CA State Lic. OC56145



Louis Ventura  
Tel. 714-228-2723  
CA State Lic. 0618897



Romany S. Abraham, LUTCF  
Partner  
Tel. (909) 888-1315  
CA State Lic. 0664477

*New York Life offers a variety of life insurance and financial products to help you achieve financial security.*

<b>Inland Empire:</b>	560 E. Hospitality Ln., Suite 300, San Bernardino, CA 92408 · Phone: (909) 888-1315
<b>Los Angeles:</b>	6300 Wilshire Blvd., Suite 1900, Los Angeles, CA 90048 · Phone: (323) 782-3000
<b>Orange County:</b>	2020 Main St., Irvine, CA 92614 · Phone: (949) 797-2400
<b>Orange County:</b>	3230 East Imperial Hwy., Brea, CA 92621 · Phone: (714) 572-2100
<b>Oxnard:</b>	300 East Esplanade Drive., Suite 2050, Oxnard, CA 93030 · Phone: (805) 656-4598
<b>Pasadena:</b>	800 E. Colorado Blvd., Suite 400, Pasadena, CA 91101 · Phone: (626) 795-1500
<b>Pomona:</b>	3201 Temple Avenue, Suite 200, Pomona, CA 91768 · Phone: (909) 598-2333
<b>San Fernando:</b>	21860 Burbank Boulevard, Suite 120, Woodland Hills, CA 91367 · Phone: (818) 587-3012

For information about career opportunities in sales and sales management with New York Life, call toll free 1-877-692-8432.



**ADVERTISE IN THE INLAND EMPIRE HISPANIC NEWS**

**San Bernardino Associated Governments**

**SECRETARY I, II, and III**  
 \$12.47 - \$19.34 per hour plus benefits

**MINIMUM QUALIFICATIONS:**

**Education:** Education equivalent to high school completion, preferably supplemented by business, office management, or secretarial courses at a business or junior college.

**Experience:** Two to four years secretarial, word processing, and clerical experience.

Call 909-884-8276 for application and requirements or visit our web site at <http://www.sanbaq.ca.gov>. Filing Deadline is 12/28/01, 4 p.m.



**Crafton Hills College  
 Spring Semester**

**Classes Begin Jan 14**  
**Telephone Registration:**  
 December 3 - December 24  
**On-Campus Registration:**  
 January 2 & 8  
**Enroll Now at the  
 CHC Admissions Office**

**Crafton Hills College**  
 11711 Sand Canyon Road Yucaipa, CA 92399  
 (909) 794-2161 [chc.sbccd.dd.ca.us](http://chc.sbccd.dd.ca.us)

**FLU SHOT CLINIC:  
 ONLY 2 MORE SHOPPING DAYS  
 The American Red Cross**

**And Maxim Health Care Systems  
 Is providing the site & volunteer  
 support for the flu shot clinic.  
 The immunizations, fees and at-risk  
 determination are to be handled by Maxim  
 Monday, December 10 & 17,  
 from 11:00 a.m. to 3:00 p.m.  
 Located at 202 W. Rialto Ave. in San Bernardino  
 For more information call the  
 Red Cross at (909) 888-1481**

**SAN BERNARDINO DENTIST, DR. LUIS, VARGAS, DDS  
 IS ORGANIZING A TOYS FOR TOTS DRIVE THIS CHRISTMAS  
 TO PUT SMILES ON THE FACES OF SOME LESS  
 FORTUNATE CHILDREN.**

**TOYS CAN BE DROPPED OFF DURING  
 DECEMBER 03 THROUGH DECEMBER 21, 2001  
 BETWEEN THE HOURS OF 9 - 6 AT  
 DR. VARGAS'S OFFICE AT 965 S. "E" ST., STE. "N" -  
 PH (909) 885-6262 AND (909) 383-8260 -SAN BERNARDINO.  
 ALL TOYS BROUGHT SHOULD BE UNWRAPPED AND NEW.  
 EVERY PERSON DONATING A TOY WILL RECEIVE  
 A FREE CONSULTATION AND 90% LESS RADIATION  
 (FULL MOUTH XRAYS)  
 IN APPRECIATION FOR HELPING THIS WORTHY CAUSE.**

**ACCIDENT ATTORNEY**

**"Siempre luchando por los derechos de los LATINOS!"**

*(As seen & heard on TV and Radio)*

**LAW OFFICES OF  
 RUBEN SALAZAR**

*Specializing in accidents, injuries and disabilities*



Ruben Salazar, Esq.

- **Work Injuries/Workers' Compensation**
- **Automobile Accidents**
- **Disability Discrimination**
- **Social Security**
- **Special Education Law**

**FREE CONSULTATION • NO RECOVERY • NO FEE!**

**Serving the Hispanic community for  
 more than 15 years in San Bernardino,  
 Riverside, Ontario and the  
 entire Inland Empire**

**8462 Sierra Ave., Fontana, CA**

**(909) 428-4500**

For more information visit us on the Internet: [www.salawzar.com](http://www.salawzar.com)



**7 OUT OF 10 WOMEN THINK  
 DESIGNATED DRIVERS ARE SEXY.\***

BE A DESIGNATED DRIVER. WE ALL MAKE A DIFFERENCE.



[www.beeresponsible.com](http://www.beeresponsible.com)